

Jules MASSENET (1842-1912): LA VIERGE <i>Légende sacrée en quatre scènes</i>	Jules MASSENET (1842-1912): A SZŰZ <i>Szent legenda négy jelenetben</i>
SCÈNE I L'ANNONCIATION LA VIERGE, L'ANGE GABRIEL, LES ANGES <i>La chambre de la Vierge à Nazareth. Il fait nuit.</i> <i>L'ange Gabriel traversant les plaines étoilées se dirigea vers la demeure de Marie. Les traits de l'ange étaient ceux d'un adolescent, ses vêtements étaient blancs et il tenait à la main un lys fleuri. À la vue de la Vierge il fléchit le genou et lui dit :</i> « Je te salue Marie, le Seigneur te bénit entre toutes les femmes ; tu concevras un fils, il aura nom Jésus, en toi le Saint-Esprit descendra. » <i>Marie troublée répondit : « Voici la servante du Seigneur. » Et l'ange se retira.</i>	ELSŐ JELENET AZ ANGYALI ÜDVÖZLET A SZŰZ, GÁBRIEL ARKANGYAL, AZ ANGYALOK <i>A Szűz szobája, Názáretben. Éjszaka van.</i> <i>Gábiel arkangyal a csillagfényes síkságot átszelve Mária lakóhelye felé tart. Az angyal arcvonásai fiatalosak, ruhája fehér, kezében virágzó liliomot tart. A Szűz láttán letérdel előtte és így szól hozzá:</i> „Üdvözlégy Mária, az Úr megáld téged minden asszony között; fiút fogansz majd, kinek neve Jézus lesz, a Szentlélek fog leereszkedni rád.” <i>Mária zavartan válaszol: „Íme, az Úr szolgálóleánya.” S az angyal távozik.</i>
N° 1 - Prélude - Pastorale LA VIERGE C'est la nuit, tout est calme encore dans la nature...	N° 1 - Prelúdium - Pastorale A SZŰZ Éjszaka van, minden csendes a természetben...
N° 2 - Scène et prière LA VIERGE Le sommeil n'a pas quitté notre maison ; La plaine parfumée est vaguement obscure Mais l'aurore bientôt blanchira l'horizon. Seigneur ! Je sens s'exhaler ma pensée Comme au matin l'âme des fleurs Que baigne encore de ses pleurs Votre bienfaisante rosée ! Ah ! je suis bien à vous, Seigneur ! Je suis bien à vous, Seigneur ! Dans mon isolement paisible,	N° 2 - Jelenet és imádság A SZŰZ Az álom nem hagyta még el lakóhelyünk; Az illatos síkság homályosan sötét még, Ám a hajnal hamarosan felvillantja a látóhatárt. Uram-Istenem! Érzem, amint gondolataim kilélegeznek, Mint ahogyan reggel a virágok lelke Fürdik, könnyeiben Jótevő harmatodnak! Ah! a Tied vagyok, Uram! Egyedül a Tied, én Uram! Békés elszigeteltségemben,

Votre grâce, Maître invisible, Exalte et rafraîchit mon cœur... Dans la joie ou dans la douleur, Je suis bien à vous, Seigneur ! Tous ceux que votre main délaisse Ne savent plus la vérité ; Que votre puissante bonté Prenne en pitié notre faiblesse !... Ah ! je suis bien à vous, Seigneur ! Je suis bien à vous, Seigneur ! Dans mon isolement paisible Votre grâce, Maître invisible, Exalte et rafraîchit mon cœur... Ah ! je suis bien à vous, Seigneur ! Je suis bien à vous, Seigneur ! LES ANGES, <i>chœur invisible</i> Marie ! Marie ! Marie ! LA VIERGE Ah ! d'où viennent ces voix !... Je suis frissonnante et troublée !... Non ! personne... Tout est calme... tout dort ! Je suis bien à vous, Seigneur ! Votre grâce exalte mon cœur ! Ô Seigneur !	A Te kegyelmed, láthatatlan Parancsolóm, Felemeli és felüdíti szívemet... Az örömben vagy a fájdalomban, egyaránt Egyedül a Tied vagyok, én Uram! Akiket nem irányít már kezed, Nem ismerhetik immár az igazságot; Bárcsak a Te hatalmas jószágod Megszánná gyengeségünket!... Ah! a Tied vagyok, Uram! Egyedül a Tied, én Uram! Békés elszigeteltségemben A Te kegyelmed, láthatatlan Parancsolóm, Felemeli és felüdíti szívemet... Az örömben vagy a fájdalomban, egyaránt Egyedül a Tied vagyok, én Uram! AZ ANGYALOK <i>láthatatlan kórusa</i> Mária! Mária! Mária! A SZŰZ Ah, vajon honnan jönnek e hangok? Megborzongok és nyugtalan leszek tőlük! Nem, nincs itt senki... Minden csendes... minden alszik! Egyedül a Tied vagyok, én Uram, Kegyelmed felemeli szívem, én Uram!
N° 3 - Chœur des anges LES ANGES, <i>chœur invisible</i> Le messenger du Roi des Rois Paraît dans la plaine étoilée, Volant vers le chaste réduit De la Vierge inconnue encore ; Il apparaît le messenger du Roi des Rois ! À travers la nuit, vers Nazareth Il descend... Le messenger du Roi des Rois... etc. Alleluia ! Alleluia !	N° 3 - Az angyalok kórusa AZ ANGYALOK <i>láthatatlan kórusa</i> A Királyok Királyának hírnöke Megjelenik a csillagfényes síkságon, Szállva közelít tiszta lakóhelyéhez A még ismeretlen Szűznek; A Királyok Királyának hírnöke jelenik meg! Átszelve az éjszakát, Názáret városára Ereszkedik le... A Királyok Királyának hírnöke... stb. Allelúja, allelúja!
N° 4 - Duo L'ARCHANGE GABRIEL <i>à la Vierge</i> Je viens te saluer au nom du Tout-Puissant ! Il te bénit, Marie, entre toutes les femmes, Entre toutes les femmes. Ne crains pas, car le ciel chérit les saintes âmes, Et n'a point de courroux contre un cœur innocent.	N° 4 - Duett GÁBRIEL ARKANGYAL <i>a Szűznek</i> Üdvözöllek, a Mindenható nevében! Ő megáld téged, Mária, minden asszony, Minden asszony között. Ne félj, mert az Ég gondoskodik a szent lelkekről, És soha nem gerjed haragra az ártatlan szív ellenében.

Je viens te saluer au nom du Tout-Puissant !
Le Seigneur chérit les saintes âmes,
Les saintes âmes ! Marie !
Le Seigneur te bénit ! Il te bénit !

LA VIERGE à l'ange Gabriel

Je t'écoute avec foi, messenger radieux ;
Mais mon cœur est saisi de sentiments
étranges ;
Ta céleste blancheur me fait baisser les yeux,
Je ne connaissais pas encore la voix des anges.
Je t'écoute avec foi, messenger radieux ;
Je ne connaissais pas la voix des anges !
La voix des anges ! des anges !
Je t'écoute avec foi ! avec foi !

L'ARCHANGE

C'est moi que le Seigneur vers ta demeure
envoie,
Car je suis Gabriel, et j'apporte la joie ;
Tu dois avoir un fils, c'est le désir du ciel ;
Il aura nom Jésus, et son règne éternel,
Pour finir près de nous, commencera sur terre.
Sans vouloir le comprendre, accepte ce
mystère.
En toi le Saint-Esprit descendra.

LA VIERGE

Gabriel ! j'ai peur ! que me veut l'Éternel ?

L'ARCHANGE

Sans que tu changes rien aux choses de la vie,
Dieu va s'incarner dans ton âme ravie ;
C'est l'ordre du Très-Haut ; les temps sont
révolus ;
L'heure passe, j'ai dit ; ne m'interroge plus,

Et comme aux jours passés, reste simple et
fervente !

LA VIERGE

Seigneur, j'obéirai, je suis votre servante.

L'ARCHANGE

Je viens te saluer au nom du Tout-Puissant !
Il te bénit, Marie, entre toutes les femmes.
Entre toutes les femmes.
Ne crains pas, car le ciel chérit les saintes âmes
Et n'a point de courroux contre un cœur

Üdvözöllek, a Mindenható nevében!
Az Úr gondoskodik a szent lelkekről,
A szent lelkekről! Mária!
Az Úr megáld téged, megáld téged!

A SZŰZ Gábiel arkangyalnak

Hittel telve hallgatlak, ragyogó hírhozó,
De szívemet különös érzelmek ragadják meg;

Égi fehérséged láttán le kell sütnöm szemem,
Eddig nem ismertem az angyalok hangját!
Hittel telve hallgatlak, ragyogó hírhozó,
Eddig nem ismertem az angyalok hangját!
Az angyalok hangját, az angyalokét!
Hittel telve hallgatlak!

AZ ARKANGYAL

Én vagyok, kit az Úr a te hajlékodbba küldött,

Mert én Gábiel vagyok, s örömet hozok;
Fiat fogsz szülni, mert az Ég így kívánja;
Neve Jézus lesz, s örökkévaló uralma
Az éig tart majd, s a Földön kezdődik.
Ne próbáld megérteni, csak fogadd el ezt a
misztériumot:
A Szentélek leereszkedik terád!

A SZŰZ

Gábiel! úgy félek! mit kíván tőlem az
Örökkévaló?

AZ ARKANGYAL

Anélkül, hogy bármit változtatnál életeden,
Isten megtestesül elragadtatott lelkedben;
Ez a Legmagasabb parancsa, eljött a
rendeltetett pillanat;
Az idő múlik, s mint mondtam, ne kérdezz
többet,
S mint eddig, továbbra is maradj egyszerű és
buzgó!

A SZŰZ

Uram, engedelmeskedem, a szolgálóleányod
vagyok!

AZ ARKANGYAL

Üdvözöllek, a Mindenható nevében!
Ő megáld téged, Mária, minden asszony,
Minden asszony között.
Ne félj, mert az Ég gondoskodik a szent
lelkekről,

innocent ! Je viens te saluer au nom du Tout-Puissant ! Le Seigneur chérit les saintes âmes, Les saintes âmes ! Marie ! Le Seigneur te bénit ! il te bénit ! LA VIERGE Je t'écoute avec foi ; Mais mon cœur est saisi de sentiments étranges ; Ta céleste blancheur me fait baisser les yeux ; Je ne connaissais pas encore la voix des anges. Je t'écoute avec foi, messenger radieux ; Je ne connaissais pas la voix des anges ! La voix des anges ! des anges ! Je t'écoute avec foi ! avec foi ! <i>L'archange Gabriel disparaît</i> LES ANGES, <i>chœur invisible</i> Alleluia ! Alleluia ! <i>La Vierge reste seule</i> LA VIERGE Dans mon isolement paisible, Votre grâce, Maître invisible, Exalte et rafraîchit mon cœur !... Dans la joie ou dans la douleur, Je suis bien à vous, Seigneur !	És soha nem gerjed haragra az ártatlan szív ellenében. Üdvözöllek, a Mindenható nevében! Az Úr gondoskodik a szent lelkekről, A szent lelkekről! Mária! Az Úr megáld téged, megáld téged! A SZŰZ Hittel telve hallgatlak, ragyogó hírhozó, De szívemet különös érzelmek ragadják meg; Égi fehérséged láttán le kell sütnöm szemem, Eddig nem ismertem az angyalok hangját! Hittel telve hallgatlak, ragyogó hírhozó, Eddig nem ismertem az angyalok hangját! Az angyalok hangját, az angyalokét! Hittel telve hallgatlak! <i>Gábrriel arkangyal eltűnik</i> AZ ANGYALOK <i>láthatatlan kórusa</i> Allelúja, allelúja! <i>A Szűz egyedül marad</i> A SZŰZ Békés elszigeteltségemben A Te kegyelmed, láthatatlan Parancsolóm, Felemeli és felüdíti szívemet... Az örömben vagy a fájdalomban, egyaránt Egyedül a Tied vagyok, én Uram!
SCÈNE II LES NOCES DE CANA LA VIERGE, UNE JEUNE GALILÉENNE, L'HÔTE, MARIE-SALOMÉ, MARIE MAGDELEINE, JEAN, Femmes Galiléennes, Invités et Peuple <i>À Cana en Galilée.</i> <i>Le jour des noces de Jean, fils de Marie Salomé,</i> <i>Jésus changea miraculeusement l'eau en vin...</i> <i>Dès ce jour ses disciples crurent en lui...</i> <i>Alors, Jésus quitta sa mère afin d'aller glorifier son</i> <i>Père céleste et se manifester au monde pour le salut</i> <i>des âmes.</i> <i>Et la Vierge pleura amèrement.</i>	MÁSODIK JELENET A KÁNAI MENYEGZŐ A SZŰZ, EGY FIATAL GALILEAI LÁNY, A HÁZIGAZDA, MÁRIA SZALÓME, MÁRIA MAGDALÉNA, JÁNOS, Galileai Asszonyok, Vendégek és Nép <i>A galileai Kánában.</i> <i>János, Mária Szalóme fiának menyegzője napján</i> <i>Jézus csodálatos módon borra változtatta a vizet...</i> <i>E naptól kezdődően tanítványai hittek benne...</i> <i>Ezután Jézus elhagyta édesanyját, hogy</i> <i>megdicsőítse mennyei Atyját és hogy</i> <i>megnyilatkozzon a világ előtt, a lelkek üdvösségére.</i> <i>A Szűz keservesen megsíratta.</i>
N° 5 - Chœur du festin	N° 5 - Ünnepi kórus

INVITÉS ET PEUPLE (chœur)

Buvons ! ah ! ah ! ah ! ah !

Ah ! quel somptueux festin ! quel festin !

Quel festin nous offrent les époux !

Chantons ! chantons ! chantons !

Buvons ! buvons ! buvons !

Amis ! chantons leur hyménée !

Ah ! quel somptueux festin ! quel festin !

Buvons ! buvons !

Chantons ! chantons !

Buvons et réjouissons-nous !

Buvons ! à l'éclat de leurs jeunes années ;

Le ciel leur donnera d'heureuses destinées !

Ah ! quel somptueux festin nous offrent les époux !

Dans les parfums des fleurs,

Dans les vapeurs du vin,

Oublions-nous !

Buvons ! et gaiement ! sans songer à demain !

Ah ! quel somptueux festin.

Chantons leur hyménée.

Et réjouissons-nous !

Ah ! ah ! ah ! ah ! ah !

Sans songer à demain, oublions-nous gaiement !

Gaiement ! Buvons !

LES FEMMES

La brise a de tièdes haleines !

LES HOMMES

Ses baisers sont doux et légers !

LES FEMMES

Car elle a passé sur les plaines

Et sur les bosquets d'orangers !

LES HOMMES

La brise a de tièdes haleines !

LES FEMMES

Ses baisers sont doux et légers !

LES HOMMES

Ses baisers sont légers !

CHŒUR

Quel somptueux festin nous offrent les époux !

Oublions-nous gaiement sans songer à demain !

VENDÉGEK ÉS NÉP (kórus)

Igyunk! ah! ah! ah! ah!

Ah, milyen pazar lakoma, minő lakoma!

Micsoda ünneppel vár minket a hitvesi pár!

Énekeljünk, énekeljünk, énekeljünk!

Igyunk, igyunk, igyunk!

Barátok, daloljunk nászukról!

Ah, milyen pazar lakoma, minő lakoma!

Igyunk, igyunk!

Énekeljünk, énekeljünk!

Igyunk és ujjongjunk!

Igyunk! ifjú éveik ragyogásában

Az Ég adjon nekik boldog életete!

Ah, micsoda ünneppel vár minket a hitvesi pár!

A virágok mámorító illatában,

A bor részegítő aromájában

Feledkezzünk meg magunkról!

Igyunk, s vidáman ne gondoljunk a holnapra!

Ah, milyen pazar lakoma!

Daloljunk nászukról

És ujjongjunk!

Ah! ah! ah! ah! ah!

Ne gondoljunk a holnapra, vidáman feledkezzünk meg magunkról!

Vidáman, igyunk!

A NŐK

A szellő oly langyosan lehell ránk!

A FÉRFIAK

És csókjai oly édesek és könnyedek!

A NŐK

Mivel átröppent síkságaink

És narancsligeteink felett!

A FÉRFIAK

A szellő oly langyosan lehell ránk!

A NŐK

És csókjai oly édesek és könnyedek!

A FÉRFIAK

Csókjai oly könnyedek!

KÓRUS

Micsoda ünneppel vár minket a hitvesi pár!

Vidáman feledkezzünk meg magunkról, ne gondoljunk a holnapra!

Ah ! quel somptueux festin ! Chantons leur hyménée, Et réjouissons-nous ! Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! Sans songer à demain, oublions-nous gaîment ! Buvons ! L'HÔTE <i>aux invités</i> Buvez et réjouissez-vous ! Dans les vapeurs du vin oubliez-vous ! UNE JEUNE GALILÉENNE FEMMES GALILÉENNES Jésus ! FEMMES GALILÉENNES Le voyez-vous là-bas ! quel doux visage ! UNE JEUNE GALILÉENNE Simple comme un enfant et calme comme un sage, Parmi les pauvres gens il est allé s'asseoir. FEMMES GALILÉENNES Simple comme un enfant et calme comme un sage, Parmi les pauvres gens, il est allé s'asseoir. UNE JEUNE GALILÉENNE Marie auprès de lui se tient heureuse et fière ; FEMMES GALILÉENNES Marie auprès de lui se tient heureuse et fière ; UNE JEUNE GALILÉENNE Il parle... FEMMES GALILÉENNES Il parle... UNE JEUNE GALILÉENNE Et cette tendre mère Tourne vers lui des yeux pleins d'amour et d'espoir. FEMMES GALILÉENNES Le voyez-vous là-bas, quel doux visage !	Ah, milyen pazar lakoma! Daloljunk nászukról És ujjongjunk! Ah! ah! ah! ah! ah! Ne gondoljunk a holnapra, vidáman feledkezzünk meg magunkról! Igyunk! A HÁZIGAZDA <i>a vendégeknek</i> Igyatok és ujjongjatok, A bor párájában feledkezzetek meg magatokról! EGY FIATAL GALILEAI LÁNY, GALILEAI ASSZONYOK Jézus! GALILEAI ASSZONYOK Lájátok ott? milyen édes tekintet! EGY FIATAL GALILEAI LÁNY Egyszerűen, mint egy gyermek és nyugodtan, mint egy bölcs, Leül most a szegények közé. GALILEAI ASSZONYOK Egyszerűen, mint egy gyermek és nyugodtan, mint egy bölcs, Leül most a szegények közé. EGY FIATAL GALILEAI LÁNY Mária boldogan és büszkén áll mellette; GALILEAI ASSZONYOK Mária boldogan és büszkén áll mellette; EGY FIATAL GALILEAI LÁNY Jézus beszél... GALILEAI ASSZONYOK Jézus beszél... EGY FIATAL GALILEAI LÁNY S a gyengéd édesanya Szeretettel és reménnyel teli tekintetét felé fordítja. GALILEAI ASSZONYOK Lájátok ott? milyen édes tekintet!
---	--

UNE JEUNE GALILÉENNE Le voyez-vous là-bas ? Le voyez-vous ? Parmi les pauvres gens, il est allé s’asseoir. L’HÔTE <i>aux invités</i> Buvez et réjouissez-vous ! CHŒURS Buvons ! ah ! ah ! ah ! ah ! Oublions-nous gaîment et réjouissons-nous ! Chantons leur hyménée ! Buvons à leurs jeunes années ! Chantons ! chantons ! chantons ! Buvons ! buvons ! buvons ! Amis ! chantons leur hyménée ! Ah ! quel somptueux festin ! Buvons ! buvons ! Chantons ! chantons ! Buvons et réjouissons-nous ! Buvons ! à l’éclat de leurs jeunes années ; Le ciel leur donnera d’heureuses destinées ! Ah ! quel somptueux festin nous offrent les époux ! Dans les parfums des fleurs, Dans les vapeurs du vin, Oublions-nous ! Buvons ! et gaîment ! sans songer à demain ! Oublions-nous gaîment sans songer à demain ! Ah ! quel somptueux festin ! Chantons leur hyménée. Et réjouissons-nous ! Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! Le ciel leur donnera d’heureuses destinées ! Chantons leur hyménée ! Amis, buvons ! chantons ! Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! Buvons ! chantons Et réjouissons-nous ! buvons !	EGY FIATAL GALILEAI LÁNY Látjátok ott? Látjátok? Leül a szegények közé. A HÁZIGAZDA <i>a vendégeknek</i> Igyatok és ujjongjatok, KÓRUSOK Igyunk! ah! ah! ah! ah! Vidáman feledkezzünk meg magunkról és ujjongjunk! Daloljunk nászukról, Igyunk ifjú éveikre! Énekeljünk, énekeljünk, énekeljünk! Igyunk, igyunk, igyunk! Barátok, daloljunk nászukról! Ah, milyen pazar lakoma! Igyunk, igyunk! Énekeljünk, énekeljünk! Igyunk és ujjongjunk! Igyunk! ifjú éveik ragyogásában Az Ég adjon nekik boldog életet! Ah, milyen pazar lakomával vár minket a hitvesi pár! A virágok mámorító illatában, A bor részegítő aromájában Feledkezzünk meg magunkról! Igyunk, s vidáman ne gondoljunk a holnapra! Feledkezzünk meg magunkról, ne gondoljunk a holnapra! Ah, milyen pazar lakoma! Daloljunk nászukról, És ujjongjunk! Ah! ah! ah! ah! ah! Az Ég adjon nekik boldog életet! Daloljunk nászukról, Barátok, igyunk, énekeljünk! Ah! ah! ah! ah! ah! Igyunk, énekeljünk És ujjongjunk! Igyunk!
N° 6 – Récit L’HÔTE Beaux danseurs de la Galilée, Répondez à notre désir Et charmez par un nouveau plaisir Les deux époux et l’assemblée. Danse galiléenne <i>orchestre seul</i>	N° 6 – Recitativo A HÁZIGAZDA Szép galileai táncosok, Válaszoljatok kívánságunkra azzal, Hogy új öröm által bűvölitek el A két hitvest és az itt összegyűlteket! Galileai tánc <i>csak zenekarra</i>

N° 7 - Scène du miracle Ensemble L'HÔTE Miracle ! MARIE SALOMÉ - JEAN - UNE GALILÉENNE - CHŒURS Miracle ! L'HÔTE O prodige ! MARIE SALOMÉ - JEAN - UNE GALILÉENNE - CHŒURS O prodige ! L'HÔTE J'en frémis encore ! Je n'avais plus de vin... Plus une seule amphore ! Mais Jésus le Nazaréen, souriant doucement, En voyant ma colère, se lève, étend les bras Vers les vases d'eau claire, Jésus étend les bras... et sur ce signe, L'eau s'est changée en vin ! MARIE SALOMÉ - JEAN - UNE GALILÉENNE - CHŒURS Miracle ! L'HÔTE Ô prodige soudain ! MARIE SALOMÉ - JEAN - UNE GALILÉENNE - CHŒURS L'eau changée en vin déborde des vases de pierre ! L'HÔTE Ô prodige ! MARIE SALOMÉ - JEAN - UNE GALILÉENNE - CHŒURS Le vin déborde des vases de pierre ! L'HÔTE Miracle ! CHŒURS Miracle ! miracle !	N° 7 - A csodatétel jelenete Együtt A HÁZIGAZDA Csoda történt! MÁRIA SZALÓME - JÁNOS - EGY FIATAL GALILEAI LÁNY - KÓRUSOK Csoda történt! A HÁZIGAZDA Ó, igazi csoda! MÁRIA SZALÓME - JÁNOS - EGY FIATAL GALILEAI LÁNY - KÓRUSOK Ó, igazi csoda! A HÁZIGAZDA Még most is reszketek! Nem volt már több borom... Egyetlen amfórányi se maradt! De a Názáreti Jézus, amint szelíd mosollyal Látta zavaromat, felállt, kitárja kezét A tiszta vízzel teli kancsók felé, Jézus kitárja kezét... és erre a jelre, A víz borrá változott! MÁRIA SZALÓME - JÁNOS - EGY FIATAL GALILEAI LÁNY - KÓRUSOK Csoda történt! A HÁZIGAZDA Ó, milyen váratlan csoda! MÁRIA SZALÓME - JÁNOS - EGY FIATAL GALILEAI LÁNY - KÓRUSOK A borrá változott víz kicsordul a kővázákból! A HÁZIGAZDA Ó, igazi csoda! MÁRIA SZALÓME - JÁNOS - EGY FIATAL GALILEAI LÁNY - KÓRUSOK A bor kicsordul a kővázákból! A HÁZIGAZDA Csoda történt! KÓRUSOK Csoda, csoda történt!
--	---

Jésus étend les bras ! Voyez ! Miracle ! Miracle ! MARIE SALOMÉ – JEAN – UNE GALILÉENNE – CHŒURS Jésus étend les bras ! Voyez ! TOUS Ô joie ! ô joie ! dans nos âmes, quelle lumière ! Une flamme à nos yeux se révèle ! Ô joie ! ô joie ! dans nos âmes, une flamme, Une flamme à nos yeux se révèle ! Ô joie ! ô joie ! dans nos âmes, Une flamme inconnue se révèle ! Ô joie ! ô joie ! dans nos âmes, quelle lumière ! Une flamme inconnue se révèle ! Ô joie ! ô joie ! dans nos âmes, Une flamme se révèle ! Dans nos âmes, quelle lumière ! Ô prodige ! ô miracle ! Gloire à Jésus ! le Maître des cités ! Nous sommes pénétrés par une ardeur nouvelle ! En nous, c'est une ardeur nouvelle. Gloire à Jésus ! le Maître des cités ! Sa parole tiendra les peuples arrêtés ! Gloire à Jésus ! le Maître des cités ! Sa parole tiendra les peuples arrêtés ! Gloire au Maître des cités ! Sa parole tiendra les peuples arrêtés ! Gloire au Maître des cités ! Gloire à Jésus ! CHŒURS Nous sommes pénétrés par une ardeur nouvelle ! Une flamme inconnue à nos yeux se révèle ! TOUS Gloire à Jésus ! Nous sommes pénétrés par une ardeur nouvelle ! Une flamme à nos yeux se révèle ! À nos yeux se révèle ! En nous, c'est une ardeur nouvelle ! TOUS – CHŒURS Sa parole tiendra les peuples arrêtés ! Gloire à Jésus ! (bis) le Maître des cités ! Gloire ! gloire !	Jézus kitárja kezét, nézzétek! Csoda, csoda történt! MÁRIA SZALÓME – JÁNOS - EGY FIATAL GALILEAI LÁNY - KÓRUSOK Jézus kitárja kezét, nézzétek! MINDANNYIAN Ó, minő öröm és fény árad lelkünkbe! Láng lobbant fel szemünk előtt! Ó, minő öröm árad lelkünkbe, minő láng, Micsoda láng lobbant fel szemünk előtt! Ó, minő öröm árad lelkünkbe, Ismeretlen láng lobbant fel szemünk előtt! Ó, minő öröm és fény árad lelkünkbe! Ismeretlen láng lobbant fel szemünk előtt! Ó, minő öröm árad lelkünkbe, Láng lobbant fel szemünk előtt! Minő fény árad lelkünkbe! Ó, csoda! ó, igazi csoda! Dicsőség Jézusnak, a városok Urának! Újfajta lángolás tüze izzik fel most bennünk! Bennünk most újfajta tűz éled! Dicsőség Jézusnak, a városok Urának! Szavával magához láncolja az embereket! Dicsőség Jézusnak, a városok Urának! Szavával magához láncolja az embereket! Dicsőség a városok Urának! Szavával magához láncolja az embereket! Dicsőség a városok Urának! Dicsőség Jézusnak! KÓRUSOK Újfajta lángolás tüze izzik fel most bennünk! Ismeretlen láng lobbant fel szemünk előtt! MINDANNYIAN Dicsőség Jézusnak! Újfajta lángolás tüze izzik fel most bennünk! Ismeretlen láng lobbant fel szemünk előtt, Szemünk előtt! Bennünk most újfajta tűz éled! MINDANNYIAN – KÓRUSOK Szavával magához láncolja az embereket! Dicsőség Jézusnak, a városok Urának! Dicsőség, dicsőség!
---	---

Gloire à Jésus le Maître des cités ! Gloire à Jésus !	Dicsőség Jézusnak, a városok Urának! Dicsőség Jézusnak!
N° 8 - Air LA VIERGE Ô mon fils, on t'acclame et la foule t'envire ! Ton nom est déjà glorieux ! Je sens que désormais, loin de moi tu peux vivre Et des larmes troublent mes yeux ! Par toi, j'ai connu les longs jours sans repos, Les nuits pleines d'alarmes ! Ton cœur à mon cœur est-il fermé ? Parle ! N'es-tu plus mon enfant ? Ne suis-je plus ta mère ? Jésus ! je t'ai nourri, tu me dois la lumière As-tu donc oublié ? Si quelqu'un t'aima, ce fut moi la première. As-tu donc oublié ? Jésus ! Jésus ! je t'ai nourri ! Quand j'ai souffert pour toi, fière de ma souffrance, Écoutant humblement la voix de l'Éternel, J'ai béni mes tourments comme un bienfait du ciel ! Mon fils ! Jésus ! mon fils ! As-tu donc oublié ? Fuyant en Égypte avec toi, Je t'ai sauvé, quand la Judée, Du sang des enfants inondée, Agonisait aux mains d'un roi ! Bien que sans force et misérable, Mais ne désespérant jamais ! jamais ! Soleil de feu... déserts de sable... J'ai tout bravé car je t'aimais ! J'ai tout bravé tant je t'aimais ! Jésus ! mon fils bien aimé ! Jésus ! je t'ai nourri, tu me dois la lumière As-tu donc oublié ? Si quelqu'un t'aima, ce fut moi la première. As-tu donc oublié ? Jésus ! Jésus ! je t'ai nourri ! Je fus ton soutien et ton premier abri !	N° 8 - Ária A SZŰZ Ó, én fiam, magasztalnak és a tömeg irigyl téged! Neved máris megdicsőült! De érzem, hogy mostantól távol élsz majd tőlem, Ezért könnyek borítják el szemem! Általad megismertem a hosszú, megnyugvás nélküli napokat, Valamint a gondokkal teli éjszakákat! Lezártad talán szíved az enyém előtt? Beszélj! Nem vagy már többé gyermekem? Nem lennék többé az édesanyád? Jézus! én tápláltalak, nekem köszönheted életed, Elfelejtetted talán? Ha valaha valaki szeretett téged, én voltam az elsőként! Elfelejtetted talán? Jézus! Jézus! én tápláltalak! Amikor érted szenvedtem, büszke voltam szenvedésemre, Alázatosan hallgatva az Örökkévaló hangját, Áldott gyötrelmeim, mintha az Ég jótéteményei lettek volna! Fiam, Jézus, én fiam! Elfelejtettél talán? Egyiptomba menekülve veled, így Megmentettelek akkor, mikor Júdea, Kiontott gyermekvér tengerében Fuldokolt, s mindez egy király kezének műve volt! S jöllehet erőmet veszítve és nyomorultan, De nem kétségbeesetten, nem, nem, soha! A tüzes Nap... a homoksivatagok... Mindennel dacoltam, mert téged szerettelek! Mindennel dacoltam, annyira szerettelek! Jézus, én szeretett fiam! Jézus! én tápláltalak, nekem köszönheted életed, Elfelejtetted talán? Ha valaha valaki szeretett téged, én voltam az elsőként! Elfelejtetted talán? Jézus! Jézus! én tápláltalak! Támaszkod voltam és első menedéked is!

Mon fils ! Jésus ! mon fils ! (douloureux) As-tu donc oublié ?	Fiam, Jézus, én fiam! (fájdalmasan) Elfelejtettél talán?
N° 8 bis – Ensemble final MARIE SALOMÉ – UNE GALILÉENNE – JEAN – L'HÔTE – CHŒURS Gloire au Maître des cités ! Gloire à Jésus ! L'HÔTE Jésus étend les bras ! MARIE SALOMÉ – UNE GALILÉENNE – JEAN – L'HÔTE Nous sommes pénétrés par une ardeur nouvelle ! CHŒURS Une flamme inconnue... TOUS ... à nos yeux se révèle ! Une flamme inconnue se révèle ! Sa parole tiendra les peuples arrêtés ! Gloire à Jésus ! le Maître des cités ! Gloire à Jésus !	N° 8 bis – Záró együttes MÁRIA SZALÓME – JÁNOS - EGY FIATAL GALILEAI LÁNY - KÓRUSOK Dicsőség Jézusnak, a városok Urának! Dicsőség Jézusnak! A HÁZIGAZDA Jézus kitárja kezét! MÁRIA SZALÓME – JÁNOS - EGY FIATAL GALILEAI LÁNY - KÓRUSOK Újfajta lángolás tüze izzik fel most bennünk! KÓRUSOK Ismeretlen láng... MINDANNYIAN ... lobbant fel szemünk előtt! Ismeretlen láng lobbant fel szemünk előtt! Szavával magához láncolja az embereket! Dicsőség Jézusnak, a városok Urának! Dicsőség Jézusnak!
SCÈNE 3 LE VENDREDI SAINT LA VIERGE, MARIE-SALOMÉ, MARIE-MAGDELEINE, JEAN, SIMON, Peuple et Soldats <i>À Jérusalem, Marie Salomé, Marie Magdeleine, Jean et Simon se sont réfugiés dans la maison de la Vierge ; ils entourent et assistent la mère du Christ pendant la montée au calvaire. Soleil de plomb, lueurs sinistres, temps d'orage.</i> <i>Elle était là attendant le passage de Jésus... là, elle entend le bruit du cortège qui s'approche, l'appel des trompettes, les insultes des centurions et des soldats, les clameurs d'une foule en fureur... Et voilà que le bruit devient plus distinct et plus effrayant... ils s'avancent... elle voit son fils agonisant plié sous le fardeau de la croix ; elle le voit, ... il chancelle, ... il tombe...</i>	HARMADIK JELENET NAGYPÉNTEK A SZŰZ, MÁRIA SZALÓME, MÁRIA MAGDOLNA, JÁNOS, SIMON Nép és Katonák <i>Jeruzsálemben. Mária Szalomé, Mária Magdolna, János és Simon a Szűz házában lettek menedékre; körülveszik Krisztus édesanyját és segítenek neki, amíg feljutnak a Kálváriára. Kegyetlenül tűző Nap, baljós fények, viharos idő.</i> <i>A Szűz ott látja Jézus keresztútját... ott, hallja a közeledő menet zaját s a trombiták fanfárjait, a századosok és katonák gyalázkodását, a tömeg haragos kiáltásait... És íme, e zaj egyre kivehetőbbé és egyre rémisztőbbé válik... közelednek... a Szűz látja Szent Fiát gyötrelmesen meghajolva a kereszt súlya alatt; látja őt... amint meginog,... amint földre rogy...</i> <i>De immár a zúrzavaros menet elhaladt a város</i>

<i>Mais déjà le tumultueux cortège, dépassant les portes de la ville, avait repris sa marche et dans la demeure silencieuse, prosternés et compatissants, les fidèles disciples priaient autour de la Vierge évanouie.</i>	<i>kapui előtt és eltávolodott; s az elcsendesült lakóhelyen, leborulva és együttérzően, a hűséges tanítványok az eszméletét veszített Szűz körül imádkoznak.</i>
N° 9 – Ensemble MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Là-bas du côté du prétoire C'est un sinistre bruit de pas... C'est Jésus qu'on mène au trépas ! C'est Jésus adoré de tous ! C'est Jésus qu'on mène au trépas ! LA VIERGE <i>avec désespoir</i> Hélas ! mon pauvre enfant Quel crime as-tu commis ? Et comment tous ceux-là sont-ils tes ennemis ? MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Ah ! comme elle pâlit !... comme elle est palpitante ! Seigneur ! Seigneur ! c'est aujourd'hui, En ce jour donnez-lui votre appui ! Seigneur ! donnez-lui votre appui ! LA VIERGE Mon cœur est déchiré par cette longue attente Et pour moi, chaque instant est une éternité !... LE PEUPLE – LES SOLDATS Marche donc ! Fils de Dieu ! HOMMES Roi des juifs ! FEMMES Fils de Dieu ! HOMMES Marche donc ! MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Les rumeurs cependant croissent dans la cité ! HOMMES	N° 9 – Együttes MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Amonnan, a tárgyalóterem felől Léptek ijesztő zaja hallatszik... Jézus az, kit a vesztőhelyre visznek! Jézus, kit mindenki magasztalt! Jézus az, kit a vesztőhelyre visznek! A SZŰZ <i>kétségbeesetten</i> Ó, jaj! szegény gyermekem, ugyan Miféle vétek a tied? És hogyan lettek egyszerre mind ellenségeid? MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Ah, hogyan sápad el a Szent Szűz! hogyan kapkod levegő után! Urunk! Istenünk! most, a mai napon, Ma siess segítségére! Urunk! siess segítségére! A SZŰZ Szívem megszakad e hosszú várakozástól, Számomra minden pillanat egy örökkévalóság! A NÉP – A KATONÁK Menj csak! Isten fia! FÉRFIAK Zsidók királya! NŐK Isten fia! FÉRFIAK Menj csak! MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Közben a városban nő a nyugtalanság! FÉRFIAK

Roi des juifs !	Zsidók királya!
FEMMES Fils de Dieu !	NŐK Isten fia!
HOMMES Marche donc !	FÉRFIAK Menj csak!
MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Ils montent le faubourg, ils s'avancent vers nous !	MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Felfele jönnek a külvárosban, felénk közelítenek!
LA VIERGE Seigneur ! pitié !	A SZŰZ Uram, irgalom!
MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Pitié pour lui, Seigneur ! Pitié, hélas ! Seigneur ! Seigneur ! Pitié !	MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Könyörülj rajta, Urunk! Ó, jaj, irgalom! Urunk! Urunk! Irgalom!
HOMMES Roi des juifs !	FÉRFIAK Zsidók királya!
FEMMES Fils de Dieu !	NŐK Isten fia!
HOMMES Marche donc !	FÉRFIAK Menj csak!
CHŒURS Marche donc ! criminel sans remords ! Marche donc ! toi qui sais ressusciter les morts ! Marche donc fils de Dieu ! Marche donc ! toi qui sais ressusciter les morts ! Marche donc ! criminel sans remords !...	KÓRUSOK Menj csak! bűnöző, ki nem tanúsít megbánást! Menj csak! ki állítólag képes vagy feltámasztani a holtakat! Menj csak, Isten fia! Menj csak! ki állítólag képes vagy feltámasztani a holtakat Menj csak! bűnöző, ki nem tanúsít megbánást!
LA VIERGE Hélas ! pitié !	A SZŰZ Ó, jaj! irgalom!
MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Hélas ! les soldats s'avancent vers nous ! Hélas !	MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Ó, jaj! a katonák felénk tartanak! Ó, jaj!
CHŒURS Criminel sans remords ! Qu'on lui jette des pierres ! Marche ! Criminel ! Marche ! Fils de Dieu	KÓRUSOK Bűnöző, ki nem tanúsít megbánást! Kövezzétek meg! Menj csak! Bűnöző! Menj csak! Isten fia!

Que Dieu vienne t'aider s'il est vraiment ton père ! Va ! Roi des juifs, fils de Dieu ! Marche donc ! Roi des juifs, fils de Dieu ! Marche donc ! fils de Dieu ! MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Seigneur ! Seigneur ! pitié ! CHŒURS Marche donc ! toi qui sais ressusciter les morts ! Marche donc ! criminel sans remords ! MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Hélas ! Les soldats s'avancent vers nous ! CHŒURS Criminel sans remords Qu'on lui jette des pierres ! Marche ! criminel ! marche ! fils de Dieu Que Dieu vienne t'aider s'il est vraiment ton père ! Va ! fils de Dieu ! marche donc fils de Dieu ! Marche donc ! Va ! LA VIERGE Quels cris ! j'ai peur ! MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Le peuple furieux l'insulte et l'environne ! CHŒURS Va ! LA VIERGE Jésus ! mon fils ! MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Jésus s'est arrêté !... la force l'abandonne !... CHŒURS Va ! LA VIERGE Jésus ! mon fils !	Ha Isten valóban atyád, jöjjön most Ő a segítségedre! Menj! Zsidók királya, Isten fia! Menj csak! Zsidók királya, Isten fia! Menj csak! Isten fia! MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Urunk! Urunk! Irgalom! KÓRUSOK Menj csak! ki állítólag képes vagy feltámasztani a holtakat! Menj csak! bűnöző, ki nem tanúsít megbánást! MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Ó, jaj! a katonák felénk tartanak! KÓRUSOK Bűnöző, ki nem tanúsít megbánást! Kövezzétek meg! Menj csak! Bűnöző! Menj csak! Isten fia! Ha Isten valóban atyád, jöjjön most Ő a segítségedre! Menj! Isten fia! Menj csak! Isten fia! Menj csak! Menj! A SZŰZ Minő kiáltások! úgy félek! MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON A haragos nép sértegeti és körülveszi őt! KÓRUSOK Menj! A SZŰZ Jézus! én fiam! MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Jézus megáll! az erő elhagyja őt! KÓRUSOK Menj! A SZŰZ Jézus! én fiam!
---	--

MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Voyez ! les soldats le blessent de leurs armes ! LA VIERGE Ah ! MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Il chancelle ! Il tombe ! Seigneur ! Pitié ! CHŒURS Va ! Marche ! Roi des juifs ! fils de Dieu ! Marche donc ! Va ! LA VIERGE Seigneur ! pitié ! je suis à vos genoux !... MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Jésus s'est arrêté... la force l'abandonne... LA VIERGE <i>elle s'évanouit</i> Hélas ! MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Ah ! Pour son cœur de mère. Hélas !... Quelle douleur ! Hélas ! Est-il chagrin plus grand ? Ô douloureux moment ! Ô douleur ! Son bien aimé !... Son fils succombe !... Ah ! Frappons nous le cœur ! Pleurons toutes nos larmes !... Ô douleur ! Il ferme ses beaux yeux !...	MARIE SALOMÉ – MARIE MAGDELEINE – JEAN – SIMON Nézd! a katonák megsebzik őt fegyvereikkel! A SZŰZ Ah! MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Megtántorodik! A földre hull! Urunk! Irgalom! KÓRUSOK Menj! Menj csak! Zsidók királya, Isten fia! Menj csak! Menj! A SZŰZ Uram! irgalom! leborulok Előtted! ... MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Jézus megáll! az erő elhagyja őt! A SZŰZ <i>eszméletét veszve</i> Ó, jaj! MÁRIA SZALÓME – MÁRIA MAGDOLNA – JÁNOS – SIMON Ah! Az anyai szív számára Ó, jaj! Micsoda fájdalom! Ó, jaj! Lehetséges ennél nagyobb gyötrem? Ó, fájdalmas pillanat, ó, fájdalom! Szeretett fia! Az Ő fia összeomlik! Ah! Lesújtott szívünkkel Ontsuk ki minden csepp könnyünket! Ó, fájdalom! Jézus lehunyja szép szemét!
SCÈNE 4 L'ASSOMPTION LA VIERGE, L'ANGE GABRIEL, JEAN, THOMAS, LES ARCHANGES, Les Anges, Les Apôtres, Les Fidèles. <i>Le tombeau de la Vierge.</i> <i>Au lendemain de la mort de la Vierge, les fidèles disciples déposèrent son corps dans une grotte de la vallée de Josaphat, à l'Orient de Jérusalem, ainsi que le Seigneur le leur avait indiqué. Or, l'apôtre Thomas arrivé de mission voulut dire un dernier</i>	NEGYEDIK JELENET A MENNYBEMENETEL A SZŰZ, GÁBRIEL ARKANGYAL, JÁNOS, TAMÁS, AZ ARKANGYALOK Angyalok, Apostolok, Hívek. <i>A Szűz sírja.</i> <i>A Szűz halálát követő napon a hűséges tanítványok a Szűz testét egy barlangban helyezték nyugalomra, Jozafát völgyében, Jeruzsálemtől kelet felé, ahogyan az Úr jelezte nekik. Ezután Tamás apostol, ki missziójáról érkezett haza, utolsó búcsút szeretett</i>

<i>adieu à celle qui n'était plus, et les apôtres vinrent au tombeau et l'ouvrirent, ils ne trouvèrent plus le corps de Marie... Soudain une nuée lumineuse les enveloppa de ses rayons, des voix chantaient dans les profondeurs du Ciel... Aux premières lueurs du jour les Anges étaient venus près du sépulcre et Gabriel ayant dit à Marie : « Éveille-toi ! » La Vierge s'élança, victorieuse des ombres de la mort... Et les chérubins aux corps légers l'escortaient glorieusement vers les sphères éternelles... A la vue de ce nouveau miracle de la bonté divine, les apôtres furent pénétrés de joie !...</i>	<i>volna venni tőle, ám már nem volt ott, s az apostolok, kik a sírhoz mentek és kinyitották azt, immár nem találták ott Mária holttestét... Hirtelen egy fényes felhő burkolta be őket sugaraival, s az Ég mélységeiből hangok énekeltek... A Nap első sugarainál Angyalok jöttek a sírhoz és Gábiel arkangyal így szólt Máriához: „Ébredj fel!” A Szűz elősietett, diadalmaskodva a halál árnyai felett... Ekkor könnyű testű kerúbok dicsőségesen elkísérték őt az örökkévaló szférákba... Az isteni jóság eme újabb csodáját látva, az apostolokat nagy öröm töltötte el!</i>
N° 10 – Prélude Le dernier sommeil de la Vierge	N° 10 – Prelúdium A Szűz utolsó álma
N° 11 – L'adieu des Apôtres JEAN – THOMAS – LES AUTRES APÔTRES Dans nos cœurs quelle douleur profonde !... Hélas ! Elle n'est plus !... LES APÔTRES Celle que nous aimions, JEAN Elle n'est plus ! THOMAS – LES APÔTRES Hélas ! JEAN Hélas ! THOMAS – LES APÔTRES Tandis que, parcourant les nations, JEAN – THOMAS – LES APÔTRES Nous révélions son fils aux pécheurs de ce monde, Seule et l'âme brisée, à force de souffrir, THOMAS – LES APÔTRES Marie a clos les yeux. JEAN Marie a clos les yeux pour ne plus les rouvrir ! JEAN – THOMAS – LES APÔTRES Hélas ! JEAN	N° 11 – Az Apostolok búcsúja JÁNOS – TAMÁS – A TÖBBI APOSTOL Milyen mélységes fájdalom hatol szívünkbe! Ó, jaj! Mária nincs többé! AZ APOSTOLOK Ő, kit annyira szerettünk... JÁNOS Nincs többé! TAMÁS – AZ APOSTOLOK Ó, jaj! JÁNOS Ó, jaj! TAMÁS – AZ APOSTOLOK Miközben mi, a nemzeteket bejárva, JÁNOS – TAMÁS – AZ APOSTOLOK Tanúságot tettünk Fiáról e világ bűnösei előtt, Egyedül, megtört lélekkel, a szenvedés által, TAMÁS – AZ APOSTOLOK Mária lehunyta szemét. JÁNOS Mária lehunyta szemét, s nem nyitja ki többé! JÁNOS – TAMÁS – AZ APOSTOLOK Ó, jaj! JÁNOS

Ô ma divine Mère ! LES APÔTRES Elle n'est plus ! THOMAS Qui donc, dans les moments de doute et de misère, relèvera nos fronts ? JEAN Lorsque nous souffrirons, qui nous consolera ? LES APÔTRES Qui nous consolera lorsque nous souffrirons ? THOMAS Que je contemple encore son radieux visage ! Descellons le sépulcre. LES APÔTRES Descellons le sépulcre. JEAN - THOMAS Ô prodige ! LES APÔTRES Ô prodige ! JEAN - THOMAS Il est vide ! LES APÔTRES Il est vide ! JEAN - THOMAS - LES APÔTRES Son corps avec son âme est remonté vers Dieu !	Ó, én mennyei Édesanyám! AZ APOSTOLOK Ő nincs többé! TAMÁS Ki lesz az, aki a kétely és nyomorúság e pillanataiban felemeli homlokunk? JÁNOS Szenvedéseinkben ezentúl ki vigasztal meg? AZ APOSTOLOK Szenvedéseinkben ezentúl ki vigasztal meg? TAMÁS Hadd tekinthessek utoljára fényes arcára! Nyissuk ki a sírt! AZ APOSTOLOK Nyissuk ki a sírt! JÁNOS - TAMÁS Ó, csoda történt! AZ APOSTOLOK Ó, csoda történt! JÁNOS - TAMÁS A sír üres! AZ APOSTOLOK A sír üres! JÁNOS - TAMÁS - AZ APOSTOLOK Teste lelkével együtt Istenhez emelkedett!
N° 12 - Chœur des Anges LES ANGES Marie ! GABRIEL - DEUX ARCHANGES Marie ! LES ANGES Marie ! GABRIEL Viens ! éveille-toi du grand sommeil, Ô Vierge sans tache, Ô Marie !	N° 12 - Angyalok kórusa AZ ANGYALOK Mária! GÁBRIEL - KÉT ARKANGYAL Mária! AZ ANGYALOK Mária! GÁBRIEL ARKANGYAL Jöjj, ébredj nagy álmodból, Ó, szeplőtelen Szűz, ó, Mária!

Renaiss plus belle, ouvre les yeux Vers l'azur, ta seule patrie ! Viens, monte auprès des bienheureux ! Eveille-toi ! LES ANGES Eveille-toi du grand sommeil, Ô Vierge sans tache, Ô Marie ! GABRIEL – DEUX ARCHANGES Le ciel t'appelle ! Marie ! LES ANGES Renaiss plus belle, ouvre les yeux Vers l'azur, ta seule patrie ! Viens ! monte auprès des bienheureux, Eveille-toi ! GABRIEL Viens ! le ciel t'appelle ! éveille-toi dans l'azur ! GABRIEL – DEUX ARCHANGES Viens ! monte auprès des bienheureux ! Le ciel te célèbre et t'appelle ! Viens ! éveille-toi ! Viens ! LES ANGES Le ciel te célèbre et t'appelle ! Aux nôtres, ton corps est pareil ! Viens goûter la vie éternelle ! Le ciel t'appelle ! éveille-toi ! éveille-toi ! LES ANGES – DEUX ARCHANGES Alleluia ! Alleluia ! GABRIEL Salut ! Toi, dont le fils sauva les nations, Tu n'appartiens plus aux peuples de la terre ! Le Seigneur fait tomber les voiles du Mystère ! Tes yeux divins sont faits pour les divins rayons ! Marie ! Eveille-toi ! éveille-toi ! LES ANGES Eveille-toi du grand sommeil, Ô Vierge sans tache, Ô Marie !	Szüless újra még szépségesebben, tárd ki szemeid Az Ég azúrja, egyetlen hazád felé! Jöjj, emelkedj fel az áldottak közé! Ébredj! AZ ANGYALOK Ébredj nagy álmodból, Ó, szeplőtelen Szűz, ó, Mária! GÁBRIEL – KÉT ARKANGYAL Az Ég szólít téged! Mária! AZ ANGYALOK Szüless újra még szépségesebben, tárd ki szemeid Az Ég azúrja, egyetlen hazád felé! Jöjj, emelkedj fel az áldottak közé! Ébredj! GÁBRIEL ARKANGYAL Jöjj! az Ég szólít téged! ébredj újra az Ég azúrában! GÁBRIEL – KÉT ARKANGYAL Jöjj, emelkedj fel az áldottak közé! Az Ég ünnepel és szólít most téged! Jöjj, ébredj! Jöjj! AZ ANGYALOK Az Ég ünnepel és szólít most téged! Tested immár a mienkhez hasonló! Jöjj, ízleld meg az örök életet! Az Ég szólít most! ébredj! AZ ANGYALOK – KÉT ARKANGYAL Allelúja! Allelúja! GÁBRIEL ARKANGYAL Üdvözlégy! Te, kinek Fia megváltotta a nemzeteket, Te, ki többé nem a Földhöz tartozol! Az Úr fellebbenti a misztérium fátylát, S szemeid immár az isteni sugarak látására vannak alkotva! Mária! Ébredj! ébredj! AZ ANGYALOK Ébredj nagy álmodból, Ó, szeplőtelen Szűz, ó, Mária!
--	--

GABRIEL – DEUX ARCHANGES Le ciel t'appelle ! Marie ! Viens ! Viens ! éveille-toi ! LES ANGES Renaiss plus belle, ouvre les yeux Vers l'azur ta seule patrie ! Le ciel t'appelle, éveille-toi, Marie ! LES ANGES – GABRIEL – DEUX ARCHANGES Alleluia ! Alleluia !	GÁBRIEL – KÉT ARKANGYAL Az Ég szólít most! Mária! Jöjj! jöjj! ébredj! AZ ANGYALOK Szüless újra még szépségesebben, tárd ki szemeid Az Ég azúrja, egyetlen hazád felé! Az Ég szólít most, ébredj, Mária! AZ ANGYALOK – GÁBRIEL ARKANGYAL – KÉT ARKANGYAL Allelúja! Allelúja!
N° 13 – Strophes L'extase de la Vierge LA VIERGE <i>extasiée</i> Rêve infini ! Divine extase ! Mes yeux sont éblouis ! L'immensité m'opprime ! Rêve infini ! Ah ! d'un charme inconnu je suis toute enivrée, Des esprits bienheureux, j'entends déjà les voix ; Des liens de la vie à jamais délivrée, J'ai connu la douleur pour la dernière fois ! Ô vertige sacré, douloureuse allégresse ! Mes yeux sont éblouis ! l'immensité m'opprime ! Les portes du ciel vont s'ouvrir ! Rêve infini ! Divine extase ! L'éther scintille et s'embrase, s'embrase À la clarté du jour qui ne doit pas finir ! Paradis, je te vois ! Ô torrents de lumière, D'harmonie et d'amour, de paix et de beauté ! Mon âme trop émue, a besoin de prière À l'aspect redoutable du céleste séjour ! Ô vertige sacré, douloureuse allégresse ! Mes yeux sont éblouis ! L'immensité m'opprime ! Les portes du ciel vont s'ouvrir ! Rêve infini ! Divine extase ! L'éther scintille et s'embrase, s'embrase À la clarté du jour qui ne doit pas finir !	N° 13 – Strófák A Szűz elragadtatása A SZŰZ <i>elragadtatottan</i> Végtelen álom! Isteni extázis! Kápráznak szemeim! A végtelenség fojtogat! Végtelen álom! Ah! teljesen megrészegett egy ismeretlen báj, Már hallom is az áldott lelkek hangját; Az élet kötelékeitől örökre megszabadulva, Utoljára éreztem fájdalmat! Ó, szent szédület, fájdalmas öröm! Kápráznak szemeim, a végtelenség fojtogat! A menny kapui meg fognak nyílni! Végtelen álom! Isteni extázis! Az éter szikrázik és tüzel, tüzel A nap fényességére, mely nem érhet véget! Mennyország, látlak! Ó, fényözöne Harmóniának és szeretetnek, békének és szépségnek! Lelkem túlságosan meghatódott, imára van szüksége, Az égi hajlék félelmetes arculatához! Ó, szent szédület, fájdalmas öröm! Kápráznak szemeim! A végtelenség fojtogat! A menny kapui meg fognak nyílni! Végtelen álom! Isteni extázis! Az éter szikrázik és tüzel, tüzel A nap fényességére, mely nem érhet véget!
N° 14 – L'Assomption LES ANGES (<i>chœurs d'enfants</i>)	N° 14 – A Mennybemenetel AZ ANGYALOK (<i>gyerekkórus</i>)

Magnificat anima mea Dominum Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo. APÔTRES – FIDÈLES Gloire à Dieu ! La voilà ! qui monte vers l’azur ! La voilà ! La voilà ! Elle vient recevoir l’éternelle couronne ! Gloire à Dieu ! LES ANGES Magnificat anima mea Dominum, APÔTRES – FIDÈLES Vers le clair paradis elle tourne les yeux ! Le calme des élus brille sur son front pur ! La voilà qui monte vers l’azur ! Elle vient recevoir l’éternelle couronne ! Gloire à Dieu ! FEMMES Portant des lys sans tache et des roses nouvelles... HOMMES Gloire ! FEMMES Les chérubins aux blanches ailes Font comme une auréole à son corps glorieux ! HOMMES Gloire ! FEMMES Des anges frémissants la troupe l’entourne ! HOMMES Gloire ! FEMMES Vers le clair Paradis elle tourne les yeux ! APÔTRES – FIDÈLES La voilà ! qui monte vers l’azur ! LES ANGES Magnificat...	Magasztalja az én lelkem az Urat, És ujjong szellemem üdvözítő Istenemben. APOSTOLOK – HÍVEK Dicsőség Istennek! Íme, ott! az Ég kéksége felé emelkedik! Íme, ott! Íme, ott! El fogja nyerni az örökkévaló dicsőség koronáját! Dicsőség Istennek! AZ ANGYALOK Magasztalja az én lelkem az Urat, APOSTOLOK – HÍVEK A fénylő Paradicsom felé fordítja tekintetét, S a kiválasztottak nyugalma ragyog immár tisztá arcán! Íme, ott! az Ég kéksége felé emelkedik! El fogja nyerni az örökkévaló dicsőség koronáját! Dicsőség Istennek! ASSZONYOK Szeplőtelen lilomokat és friss rózsákat hozva... FÉRFIAK Dicsőség! ASSZONYOK A fehérszárnyú kerúbok Dicsfénykoszorút fonnak dicsőséges teste köré! FÉRFIAK Dicsőség! ASSZONYOK Angyalok reszkető légiója veszi őt körül! FÉRFIAK Dicsőség! FEMMES A fénylő Paradicsom felé fordítja tekintetét! APOSTOLOK – HÍVEK Íme, ott! az Ég kéksége felé emelkedik! AZ ANGYALOK Magasztalja...
---	--

APÔTRES – FIDÈLES Gloire à Dieu ! LES ANGES ... Anima mea... APÔTRES – FIDÈLES Gloire à Dieu ! LES ANGES ... Dominum, APÔTRES – FIDÈLES Gloire à Dieu ! LES ANGES Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo. APÔTRES – FIDÈLES Les anges l’entourent ! La voilà qui monte vers l’azur. La voilà ! La voilà ! Elle vient recevoir l’éternelle couronne ! Gloire à Dieu ! LES ANGES Magnificat anima mea Dominum, APÔTRES – FIDÈLES Gloire à Dieu ! LES ANGES Et exultavit spiritus meus... APÔTRES – FIDÈLES Gloire à Dieu ! LES ANGES In Deo salutari meo ! APÔTRES – FIDÈLES Gloire à Dieu ! LA VIERGE <i>aux Apôtres et aux Fidèles</i> Consolez-vous, mes bien-aimés ! Oui, j’entends votre voix au royaume céleste ! Apaisez les soupirs de vos cœurs alarmés, Ma divine amitié vous reste !	APOSTOLOK – HÍVEK Dicsőség Istennek! AZ ANGYALOK ... az én lelkem... APOSTOLOK – HÍVEK Dicsőség Istennek! AZ ANGYALOK ... az Urat, APOSTOLOK – HÍVEK Dicsőség Istennek! AZ ANGYALOK És ujjong szellemem üdvözítő Istenemben. APOSTOLOK – HÍVEK Angyalok veszik körül! Íme, ott! az Ég kéksége felé emelkedik! Íme, ott! Íme, ott! El fogja nyerni az örökkévaló dicsőség koronáját! Dicsőség Istennek! AZ ANGYALOK Magasztalja az én lelkem az Urat, APOSTOLOK – HÍVEK Dicsőség Istennek! AZ ANGYALOK És ujjong szellemem... APOSTOLOK – HÍVEK Dicsőség Istennek! AZ ANGYALOK ... üdvözítő Istenemben! APOSTOLOK – HÍVEK Dicsőség Istennek! A SZŰZ <i>az Apostoloknak és a Híveknek</i> Vigasztalódjatok, szeretteim! Igen, hallom hangotok a mennyei királyságban! Csendesítsétek le zaklatott szívetek sóhajait, Isteni szeretetem örökre veletek marad!
---	--

Allez ! par l'Éternel vos tourments sont bénis ! Dans l'amour de mon Fils nous serons réunis ! LES ANGES - APÔTRES - FIDÈLES Magnificat anima mea Dominum. Amen. FIN	Menjetek! az Örökkévaló megáldja majd szenvedéseiteket! Szent Fiam szerelmében mindannyian újra egyesülünk majd! Az ANGYALOK - APOSTOLOK - HÍVEK Magasztalja az én lelkem az Urat. Ámen. VÉGE
	(c) Pintér Ágnes és Vashegyi György nyersfordítása